

WIGMORE HALL

Wednesday 26 January 2022 7.30pm

Julian Prégardien tenor **Lars Vogt** piano
Tanja Tetzlaff cello **Isabelle Vogt** narrator



Supported by CAVATINA Chamber Music Trust

Leoš Janáček (1854-1928)

Pohádka (1910 rev. 1912-23)

I. Con moto - Andante • II. Con moto - Adagio • III. Allegro

Robert Schumann (1810-1856)

2 Balladen Op. 122 (1852-3)

Ballade vom Haideknaben • Die Flüchtlinge

Liederkreis Op. 39 (1840)

*In der Fremde • Intermezzo • Waldesgespräch • Die Stille •
Mondnacht • Schöne Fremde • Auf einer Burg • In der Fremde •
Wehmut • Zwielficht • Im Walde • Frühlingsnacht*

Interval

Johannes Brahms (1833-1897)

Cello Sonata No. 1 in E minor Op. 38 (1862-5)

I. Allegro non troppo • II. Allegretto quasi menuetto • III. Allegro

Robert Schumann

Dichterliebe Op. 48 (1840)

*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen Tränen spriessen •
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne • Wenn ich in deine Augen seh •
Ich will meine Seele tauchen • Im Rhein, im heiligen Strome •
Ich grolle nicht • Und wüssten's die Blumen, die kleinen •
Das ist ein Flöten und Geigen • Hör ich das Liedchen klingen •
Ein Jüngling Liebt ein Mädchen • Am leuchtenden Sommermorgen •
Ich hab im Traum geweinet • Allnächtlich im Traume •
Aus alten Märchen • Die alten, bösen Lieder*

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Leoš Janáček (1854-1928)

Pohádka (1910 rev. 1912-23)

I. *Con moto - Andante*

II. *Con moto - Adagio*

III. *Allegro*

Robert Schumann (1810-1856)

2 Balladen Op. 122 (1852-3)

Ballade vom Haideknaben

Christian Friedrich Hebbel

Der Knabe träumt, man schickte
ihn fort
Mit dreissig Thalern zum
Haideort,
Er ward drum erschlagen am
Wege
Und war doch nicht langsam
und träge.

Noch liegt er im Angstschweiss,
da rüttelt ihn
Sein Meister und heisst ihn, sich
anzuziehn
Und legt ihm das Geld auf die
Decke
Und fragt ihn, warum er
erschrecke.

„Ach Meister, ach Meister, sie
schlagen mich tot,
Die Sonne, sie ist ja wie Blut so
rot!“
„Sie ist es für dich nicht
alleine,
Drum schnell, sonst mach' ich
dir Beine!“

„Ach Meister, mein Meister, so
sprachst du schon,
Das war das Gesicht, der Blick,
der Ton,
Gleich greifst du“ - zum Stock,
will er sagen,
Er sagt's nicht, er wird schon
geschlagen.

„Ach Meister, mein Meister, ich
geh, ich geh,

Ballad of a moorland boy

The boy dreamt he was being
sent
to the moorland village with
thirty crowns,
for which on the way he was
being slain,
though he was neither idle nor
slow.

Still sweating with fear, he was
shaken
by his master, who told him to
get dressed
and placed the money on his
blanket
and asked him why he was
terrified.

'Ah master, ah master, they'll
beat me to death,
see how the sun shines red like
blood!'
'The sun does not shine for you
alone,
get moving or I shall give you
what for!'

'Ah master, my master, that's
how you spoke in my dream,
your face was the same, your
look, your voice,
and soon you'll grab' - your
stick, he meant to say,
says nothing, though, since the
blows were falling.

'Ah master, my master, I'm
going, I'm going,

Bring' meiner Mutter das letzte
Ade!
Und sucht sie nach allen vier
Winden,
Am Weidenbaum bin ich zu
finden!“

Hinaus aus der Stadt! Und da
dehnt sie sich,
Die Haide, nebelnd,
gespenstiglich,
Die Winde darüber sausend,
„Ach, wär' hier ein Schritt, wie
tausend!“

Und alles so still, und alles so
stumm,
Man sieht sich umsonst nach
Lebendigem um,
Nur hungrige Vögel schiessen
Aus Wolken, um Würmer zu
spiessen.

Er kommt ans einsame
Hirtenhaus,
Der alte Hirt schaut eben
heraus,
Des Knaben Angst ist
gestiegen,
Am Wege bleibt er noch liegen.

„Ach Hirte, du bist ja von
frommer Art,
Vier gute Groschen hab' ich
erspart,
Gib deinen Knecht mir zur Seite,
Dass er zum Dorf mich begleite!

Ich will sie ihm geben, er trinke
dafür
Am nächsten Sonntag ein gutes
Bier,
Dies Geld hier, ich trag' es mit
Beben,
Man nahm mir im Traum drum
das Leben!“

Der Hirt, der winkte dem langen
Knecht,
Er schnitt sich eben den
Stecken zurecht,
Jetzt trat er hervor - wie
graute
Dem Knaben, als er ihn schaute!

bid my mother a final
farewell!
And when she looks for me
everywhere,
she'll find me by the willow
tree.'

He leaves the town! In front of
him the moor
stretches, misty and phantom-
like,
with the winds whistling above it,
'Ah, for a pair of hundred-
league boots!'

And all is so silent, and all is so
still,
you'd look in vain for a living
creature,
only ravenous birds swoop down
from clouds in order to peck the
worms.

He reaches the lonely
shepherd's hut,
the old shepherd is just looking
out,
the boy's fear mounts higher
and higher,
he dares not leave the path.

'Ah shepherd, I know you're a
pious soul,
here are four good farthings
that I've saved,
give me your servant as escort
to accompany me to the village!

I'll give him the money that he
might buy
next Sunday a tasty pint of
beer,
I carry this money around with
dread,
for in my dream I was killed for
it!'

The shepherd beckoned his
lanky servant,
who was carving a stick for the
journey,
and now he appeared - how the
boy shuddered
when he saw the servant's face!

„Ach Meister Hirte, ach nein,
ach nein,
Es ist doch besser, ich geh' allein!“
Der Lange spricht grinsend zum
Alten:
Er will die vier Groschen
behalten.

'Ah, master shepherd, ah no, ah
no,
it's better if I go alone!
The lanky servant grinned at his
old master:
'He wants to keep the four
farthings himself.'

„Da sind die vier Groschen!“ Er
wirft sie hin
Und eilt hinweg mit verstörtem
Sinn.
Schon kann er die Weide
erblicken,
Da klopft ihn der Knecht in den
Rücken.

'Here - take the four farthings!'
He throws them down
and hurries away with
distracted mind.
He can already see the willow
tree,
when the servant touches his
shoulder.

„Du hältst es nicht aus, du gehst
zu geschwind,
Ei, Eile mit Weile, du bist ja
noch Kind,
Auch muss das Geld dich
beschweren,
Wer kann dir das Ausruhn
verwehren!

'You'll never make it, you're
going too fast,
more haste, less speed, you're
only a child,
and the money must be
weighing you down,
no one will blame you for
resting a while!

Komm, setz' dich unter den
Weidenbaum
Und dort erzähl' mir den
hässlichen Traum,
Ich träumte - Gott soll mich
verdammn,
Triff't's nicht mit deinem
zusammen!“

Come, sit yourself beneath the
willow,
where you can tell me your
terrible dream,
I too had a dream - and may
God damn me,
if mine is not the same as
yours.'

Er fasst den Knaben wohl bei
der Hand,
Der leistet auch nimmermehr
Widerstand,
Die Blätter flüstern so schaurig,
Das Wasserlein rieselt so
traurig!

He takes hold of the boy by his
hand,
the boy who now resists no
more,
the leaves rustle so eerily,
the little stream murmurs so
sadly!

Nun sprich, du träumtest - „Es
kam ein Mann -“
War ich das? Sieh mich doch
näher an,
Ich denke, du hast mich gesehen!
Nun weiter wie ist es geschehen?

'You had a dream, you say.' -
'Yes, there came a man -'
'Was it me? Take a closer
look,
I think it was me you saw!
Continue, how did it happen?'

„Er zog ein Messer!“ - War das,
wie dies? -
„Ach ja, ach ja!“ - Er zog's? -
„Und stieß -“
Er stieß dir's wohl so durch die
Kehle?

'He drew a knife!' - 'Was it like
this one?' -
'Yes, yes!' - 'He drew it?' - 'And
plunged it deep -'
'Plunged it into your
throat?

Was hilft es auch, daß ich dich
quäle!

But what is the use of torturing
you!'

Und fragt ihr, wie's weiter
gekommen sei?
So fragt zwei Vögel, sie sassen
dabei,
Der Rabe verweilte gar
heiter,
Die Taube konnte nicht weiter!

And if you ask what happened
next,
then ask two birds who were
sitting there,
the raven lingered happily at the
scene,
the dove did not stir at all!

Der Rabe erzählt, was der Böse
noch tat,
Und auch, wie's der Henker
gerochen hat,
Die Taube erzählt, wie der Knabe
Geweint und gebetet habe.

The raven will tell what the
ruffian did,
and how the hangman avenged
the deed,
the dove will tell how the boy
wept and prayed.

Die Flüchtlinge

*Percy Bysshe Shelley trans.
Julius Seybt*

Der Hagel klirrt nieder,
Es leuchten die Wogen,
Die Blitze sprühen,
Der Schaum kommt geflogen -
Fort, fort, fort!

The hail is rattling,
the waves are flashing,
the lightnings are glancing,
the foam is flying -
Away!

Der Donner laut kracht,
Die Wälder stöhnen,
Der Sturmwind braust,
Die Glocken ertönen!
Fort, fort, fort!

The loud thunder is tolling,
the woods are all groaning,
the whirlwind is roaring,
the bells are ringing -
Away!

Die Erd', gleich dem Meere
Wankt trümmerbedeckt,
Thier und Mensch sind entflohn,
Von dem Sturm erschreckt -
Fort, fort, fort!

The earth is like the ocean,
wreck-strewn and in motion,
man and beast have fled,
frightened by the storm -
Away!

Er

„Der Steuermann erbleicht,
Nur ein Segel hat's Boot,
Wer zu folgen wagte,
Wär' ein kühner Pilot!“

He

'The helmsman is pale,
the boat has but one sail,
he would be a bold pilot
to follow us now!'

Sie

„Greif' kühn zum Ruder,
Stoß vom Gestad!“
Und Hagel und Kugeln
Bestreu'n den Pfad
Über's Meer.

She

'Ply the oar,
put off boldly from shore!'
And hails and bolts
speck their path
over the sea.

Die Leuchtfeuer glüh'n
Von Klippen und Thurm,

The beacons gleam
from the rock and the tower,

Das Geschütz stumm blitzt,
Erstickt von dem Sturm
Von seewärts her!

the cannons flash mutely,
stifled by the storm
from the lee.

Er
„Und siehst Du und hörst Du?
Und banget Dein Sinn?
Und jagen wir frei nicht
Das Meer dahin,
Ich und Du?“

He
'And can you see, can you hear?
And are you afraid?
And do we not journey free
over the sea,
you and I?'

Ein Schiffsmantel deckt
Die Liebenden beide;
Ihr Herz schlägt vereint
In stolzer Freude,
Sie flüstern sich zu.

A boat-cloak covered
the loved and the lover;
their heart beats one measure,
they murmur proud pleasure
soft and low.

In dem Schlosshof, neben
Der Pfortnerin, gleich
Geschlagenem Bluthund,
Steht der Bräutigam, bleich
Vor Scham.

In the court of the fortress
beside the portress, like
a bloodhound well beaten,
the bridegroom stands, pale
with shame.

Ein todtkündend Gespenst
Steht auf oberstem Thurm
Ein Greis, und vor seiner
Stimme der Sturm
Zahm.

On the topmost watch-turret,
as a death-boding spirit,
stands the old man, and to his
voice the storm seems
tame.

Auf die Letzte und die Schönste
Seines Stammes zur Stunde
Einen Fluch er ruft,
Wie aus Vaters Munde
Nie kam.

And with oaths as wild
as any uttered by a father,
he curses
the loveliest and last
of his name!

Liederkreis Op. 39 (1840) *Joseph, Freiherr von Eichendorff*

In der Fremde

In a foreign land

Aus der Heimat hinter den
Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind
lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

From my homeland, beyond the
red lightning,
the clouds come drifting in,
but father and mother have long
been dead,
now no one knows me there.

Wie bald, ach wie bald kommt
die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne
Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

How soon, ah! how soon till that
quiet time
when I too shall rest
beneath the sweet murmur of
lonely woods,
forgotten here as well.

Intermezzo

Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

I bear your beautiful likeness
deep within my heart,
it gazes at me every hour
so freshly and happily.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

My heart sings softly to itself
an old and beautiful song
that soars into the sky
and swiftly wings its way to you.

Waldesgespräch

A forest dialogue

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den
Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich
heim!

It is already late, already cold,
why ride lonely through the
forest?
The forest is long, you are alone,
you lovely bride! I'll lead you
home!

„Gross ist der Männer Trug und
List,
Vor Schmerz mein Herz
gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und
hin,
O flieh! Du weisst nicht, wer ich
bin.“

'Great is the deceit and cunning
of men,
my heart is broken with
grief,
the hunting horn echoes here
and there,
O flee! You do not know who I
am.'

So reich geschmückt ist Ross
und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steh
mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.

So richly adorned are steed and
lady,
so wondrous fair her youthful form,
now I know you – may God
protect me!
You are the enchantress Lorelei.

„Du kennst mich wohl – von
hohem Stein
Schaut still mein Schloss tief in
den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt
Kommst nimmermehr aus
diesem Wald!“

'You know me well – from its
towering rock
my castle looks deep and silent
down into the Rhine.
It is already late, already cold,
you shall never leave this forest
again!'

Die Stille

Silence

Es weiss und rät es doch
Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüsst' es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

No one knows and no one can
guess
how happy I am, how happy!
If only one, just one man knew,
no one else ever should!

So still ist's nicht draussen im
Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.

The snow outside is not so
silent,
nor are the stars on high
so still and silent
as my own thoughts.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis dass ich im Himmel wär'!

I wish I were a little bird,
and could fly across the sea,
across the sea and further,
until I were in heaven!

Mondnacht

Moonlit night

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst'.

It was as though Heaven
had softly kissed the Earth,
so that she in a gleam of blossom
had now to dream of him.

Die Luft ging durch die
Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

The breeze passed through the
fields,
the corn swayed gently to and fro,
the forests murmured softly,
the night was so clear with stars.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

And my soul spread
its wings out wide,
flew across the silent land,
as though flying home.

Schöne Fremde

A beautiful foreign land

Es rauschen die Wipfel und
schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.

The tree-tops rustle and
shudder
as if at this very hour
the ancient gods were pacing
these half-sunken walls.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in
Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Here beyond the myrtle trees
in secret twilight splendour,
what are you telling me,
fantastic night,
obscurely, as in a dream?

Es funkeln auf mich alle
Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die
Ferne
Wie von künftigem grossen
Glück!

The glittering stars gaze down
on me,
fierily and full of love,
the distant horizon speaks with
rapture
of some great happiness to
come!

Auf einer Burg

In a castle

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;

Up there at his look-out
the old knight has fallen asleep;

Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das
Gitter.

rain-storms pass overhead,
and the wood stirs through the
portcullis.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Beard and hair matted together,
ruff and breast turned to stone,
for centuries he's sat up there
in his silent cell.

Draussen ist es still und friedlich,
Alle sind in's Tal gezogen,
Waldevögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Outside it's quiet and peaceful,
all have gone down to the valley,
forest birds sing lonely songs
in the empty window-arches.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

Down there on the sunlit Rhine
a wedding-party's sailing by,
musicians strike up merrily,
and the lovely bride – weeps.

In der Fremde

In a foreign land

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin,
Im Walde, in dem Rauschen
Ich weiss nicht, wo ich bin.

I hear the brooklets murmuring
through the forest, here and there,
in the forest, in the murmuring
I do not know where I am.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Nightingales are singing
here in the solitude,
as though they wished to tell
of lovely days now past.

Die Mondesschimmer fliege
Als säh' ich unter mir
Das Schloss im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

The moonlight flickers,
as though I saw below me
the castle in the valley,
yet it lies so far from here!

Als müsste in dem Garten
Voll Rosen weiss und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

As though in the garden,
full of roses, white and red,
my love were waiting for me,
yet she died so long ago.

Wehmut

Sadness

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

True, I can sometimes sing
as though I were content;
but secretly tears well up,
and my heart is set free.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Nightingales, when spring
breezes play outside, sing
their song of longing
from their dungeon cell.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,

Then all hearts listen
and everyone rejoices,

Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

yet no one feels the pain,
the deep sorrow in the song.

Zwielicht

Twilight

Dämmerung will die Flügel
spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere
Träume –
Was will dieses Graun
bedeuten?

Dusk is about to spread its
wings,
the trees now shudder and stir,
clouds drift by like oppressive
dreams –
what can this dusk and dread
imply?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Lass es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und
blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

If you have a fawn you favour,
do not let her graze alone,
hunters sound their horns
through the forest,
voices wander to and fro.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und
Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen
Frieden.

If here on earth you have a friend,
do not trust him at this hour,
though his eyes and lips be
smiling,
in treacherous peace he's
scheming war.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neugeboren.
Manches geht in Nacht verloren –
Hüte dich, sei wach und munter!

That which wearily sets today,
will rise tomorrow, newly born.
Much can go lost in the night –
be wary, watchful, on your guard!

Im Walde

In the forest

Es zog eine Hochzeit den Berg
entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das
Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!

A wedding procession wound
across the mountain,
I heard the warbling of birds,
riders flashed by, hunting horns
blared,
that was a merry chase!

Und eh' ich's gedacht, war alles
verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde;
Nur von den Bergen noch
rauschet der Wald
Und mich schauert's im
Herzensgrunde.

And before I knew, all had
faded,
darkness covers the land;
only the forest still sighs from
the mountain,
and deep in my heart I quiver
with fear.

Frühlingsnacht

Spring night

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blühen.

Over the garden, through the air
I heard birds of passage fly,
a sign that spring is in the air,
flowers already bloom below.

Jauchzen möcht' ich, möchte
weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht
sein!
Alte Wunder wieder
scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

I could shout for joy, could
weep,
for it seems to me it cannot
be!
All the old wonders come
flooding back,
gleaming in the moonlight.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der
Hain
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

And the moon and stars say it,
and the dreaming forest
whispers it,
and the nightingales sing it:
She is yours, is yours!

Interval

Johannes Brahms (1833-1897)

Cello Sonata No. 1 in E minor Op. 38 (1862-5)

I. Allegro non troppo

II. Allegretto quasi menuetto

III. Allegro

Robert Schumann

Dichterliebe Op. 48 (1840)

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

In the wondrous month of May

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

In the wondrous month of May,
when all buds were bursting
into bloom,
then it was that in my heart
love began to blossom.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

In the wondrous month of May,
when all the birds were singing,
then it was I confessed to her
my longing and desire.

Aus meinen Tränen spriessen

From my tears will spring

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

From my tears will spring
many blossoming flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

Und wenn du mich lieb hast,
Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

And if you love me,
child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall sound
the nightingale's song.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Rose, lily, dove

Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe
alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine,
die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube
und Sonne.

Rose, lily, dove,
sun,
I loved them all once in the bliss
of love.
I love them no more, I only
love
she who is small, fine, pure,
rare;
she, most blissful of all loves,
is rose and lily and dove and
sun.

Wenn ich in deine Augen seh

When I look into your eyes

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all mein Leid und
Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

When I look into your eyes,
all my pain and sorrow
vanish;
but when I kiss your lips,
then I am wholly healed.

Wenn ich mich lehn' an deine
Brust,
Kommt's über mich wie
Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich
liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

When I lay my head against your
breast,
heavenly bliss steals over
me;
but when you say: I love
you!
I must weep bitter tears.

Ich will meine Seele tauchen

Let me bathe my soul

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall resound
with a song of my love.

Das Lied soll schauern und
beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süsser Stund'.

The songs shall tremble and
quiver
like the kiss her lips
once gave me
in a sweet and wondrous hour.

Im Rhein, im heiligen Strome

In the Rhine, the holy river

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

In the Rhine, the holy river,
there is reflected in the waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

In the cathedral hangs a picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly rays.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

Flowers and cherubs hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her little
cheeks
are the image of my love's.

Ich grolle nicht

I bear no grudge

Ich grolle nicht, und wenn das
Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle
nicht.

I bear no grudge, though my
heart is breaking,
O love forever lost! I bear no
grudge.

Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

However you gleam in diamond
splendour,
no ray falls in the night of your
heart.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am
Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du
elend bist.

I've known that long. For I saw
you in my dreams,
and saw the night within your
heart,
and saw the serpent gnawing
your heart –
I saw, my love, how pitiful you
are.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

If the little flowers knew

Und wüssten's die Blumen, die
kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

If the little flowers
knew
how deeply my heart is hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

If the nightingales knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make the air
resound
with refreshing song.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer
Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

And if they knew of my grief,
those little golden stars,
they would come down from the
sky
and console me with their words.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

But none of them can know,
my pain is known to one alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

Das ist ein Flöten und Geigen

What a fluting and fiddling

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetterten darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

What a fluting and fiddling,
what a blaring of trumpets;
that must be my dearest love
dancing at her wedding feast.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen Engelein.

What a booming and ringing,
what a drumming and piping;
with lovely little
angels
sobbing and groaning between.

Hör ich das Liedchen klingen

When I hear the little song

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

When I hear the little song
my beloved once sang,
my heart almost bursts
with the wild rush of pain.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh.

A dark longing drives me
up to the wooded heights,
where my overwhelming grief
dissolves into tears.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

A boy loves a girl

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries her.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;

It's an old story,
yet remains ever new;

Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

Am leuchtenden Sommermorgen

One bright summer morning

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Ich aber wandle stumm.

One bright summer morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and
talk,
but I move silently.

Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann.

The flowers whisper and
talk,
and look at me in pity:
be not angry with our sister,
you sad, pale man.

Ich hab im Traum geweinet

I wept in my dream

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your grave.
I woke, and tears
still flowed down my cheeks.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving me.
I woke, and wept on
long and bitterly.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärest mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me still.
I woke, and still
my tears stream.

Allnächtlich im Traume

Nightly in my dreams

Allnächtlich im Traume seh' ich
dich,
Und sehe dich freundlich grüssen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süssen Füssen.

Nightly in my dreams I see
you,
and see your friendly greeting,
and weeping loud, I hurl myself
down at your sweet feet.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde
Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränenröpfchen.

Wistfully you look at me,
shaking your fair little
head;
tiny little pearl-like tears
trickle from your eyes.

Du sagst mir heimlich ein leises
Wort,

You whisper me a soft
word

Und gibst mir den Strauss von
Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss
ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

and hand me a wreath of
cypress.
I wake up and the wreath is
gone,
and I cannot remember the word.

Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böse und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

A white hand beckons

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds and songs
of a magic land;

Where brightly coloured flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and fragrant
with a bride-like face;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes murmur,
and birds warble;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the streams
the reflection shines on.

Ah, could I but reach that land,
and there make glad my heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning sun
it melts like mere foam.

The bad old songs

The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch grösser
Wie's Heidelberger Fass.

I have much to put in it,
though what I won't yet say;
the coffin must be even larger
than the Vat at Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein,
Als wie der starke Christoph,
Im Dom zu Köln am Rhein.

And fetch for me twelve giants,
they must be even stronger
than Saint Christopher the Strong
in Cologne cathedral on the Rhine.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Do you know why the coffin
must be so large and heavy?
I'd like to bury there my love
and my sorrow too.

Translation of 'Ballade vom Haideknaben' by Richard Stokes. 'Die Flüchtlinge' by Richard Stokes, after Percy Bysshe Shelley. All other Schumann by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.